

УДК 811.111'374

DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2018.2\(41\).151365](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2018.2(41).151365)

КОНЦЕПТ *CHARM* В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ УЧЕБНЫХ СЛОВАРЯХ

Томчаковская Ю.О.

кандидат филологических наук, доцент,
Национальный университет «Одесская юридическая академия»
ORCID 0000-0003-0117-2704

Томчаковский А.Г.

кандидат филологических наук, доцент,
Одесский национальный университет имени И.И. Мечникова
ORCID 0000-0001-6586-8095

Статья посвящена исследованию особенностей вербализации концепта CHARM в англоязычных учебных словарях. Материалом исследования послужили Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus и Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума. Проведенный анализ вербализации концепта CHARM в англоязычных учебных словарях показал, что определяющими когнитивными признаками концепта CHARM в английском языке являются MAGICNESS «магичность, колдовство» (признак необъясним, сродни волшебству) и ATTRACTIVENESS «привлекательность» (признак связан с психологической способностью человека привлекать к себе других людей). Семема charm = the power or quality образует широкий ряд производных лексических единиц – монолексем и словосочетаний с компонентом charm. Синонимичный ряд лексемы charmer образуют существительные allurer, enticer, inveigler, smoothie, sweet talker, heart-throb, lady-killer, которые относятся к характеристикам лиц только мужского пола. В свою очередь, обаятельные лица женского пола обозначаются как a sweetie, a sweet girl, pippin, sweetpie, sweetie pie, lovey, honey, dearie. Гендерно нейтральным является вариант cutie. Для обозначения обаятельных детей используются варианты a little charmer, little kiddie charmers, little angel.

Ключевые слова: концепт, учебный словарь, когнитивный признак.

КОНЦЕПТ *CHARM* В АНГЛОМОВНИХ УЧБОВИХ СЛОВНИКАХ

Томчаковська Ю.О.

кандидат філологічних наук, доцент,
Національний університет «Одеська юридична академія»

Томчаковський О.Г.

кандидат філологічних наук, доцент,
Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Стаття присвячена дослідженню особливостей вербалізації концепту CHARM в англomовних навчальних словниках. Матеріалом дослідження слугували Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus і Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. Комунікативна специфіка навчальних словників складається в їх адресованості чіткому сегменту читачької аудиторії. Це не-носії англійської мови, які вивчають її як іноземну

мову і живуть поза ареалом її поширення, а, отже, поза ситуативним контекстом. Особливості користувачів, яким адресовано навчальні словники, визначають зміст і форму подачі лексикографічного матеріалу, який націлений, в першу чергу, на розширення словникового запасу читача і, крім того, має на меті ближче познайомити його з культурою англомовного соціуму. Проведений аналіз вербалізації концепту CHARM в англомовних навчальних словниках показав, що визначальними когнітивними ознаками концепту CHARM в англійській мові є MAGICNESS «магічність, чаклунство» (ознака не підлягаю поясненню, схоже на чаклунство) і ATTRACTIVENESS «привабливість» (ознака пов'язана із психологічною здатністю людини привертати до себе інших людей). Семема charm = the power or quality утворює широкий ряд похідних лексичних одиниць – монолексем і словосполучень із компонентом charm. Синонімічний ряд лексеми charmer утворюють іменники allurer, enticer, inveigler, smoothie, sweet talker, heart-throb, lady-killer, які відносяться до характеристик осіб тільки чоловічої статі. У свою чергу, чарівні особи жіночої статі позначаються як a sweetie, a sweet girl, pippin, sweetpie, sweetie pie, lovey, honey, dearie. Гендерно нейтральним є варіант cutie. Для позначення чарівних дітей використовуються варіанти a little charmer, little kiddie charmers, little angel.

Ключові слова: концепт, навчальний словник, когнітивна ознака.

CONCEPT CHARM IN THE ENGLISH LEARNER'S DICTIONARIES

Tomchakovska Yu.

candidate of philological sciences, associate professor,
National university "Odessa academy of law"

Tomchakovskiy O.

candidate of philological sciences, associate professor,
Odessa I.I. Mechnikov national university

The article is devoted to the study of the peculiarities of the concept CHARM verbalization in English-language learner's dictionaries. The research has been done on the material of Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus and Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. The communicative specificity of learner's dictionaries consists in their targeting to a clear segment of the readership. These are non-native speakers of English, studying it as a foreign language and living outside the area of its functioning, and, therefore, outside the situational context. The features of users to whom learner's dictionaries are addressed determine the content and presentation of lexicographic material, which is aimed primarily at expanding the vocabulary of the reader and, moreover, familiarizing him more closely with the culture of English-speaking society. The analysis of the verbalization of the CHARM concept in English-language learner's dictionaries showed that the MAGICNESS "magic, witchcraft" (a feature that is inexplicable, akin to magic) and ATTRACTIVENESS (a feature associated with a person's psychological ability to attract others) are decisive cognitive features of the CHARM concept in English). The sememe charm = the power or quality forms a wide range of derived lexical units – mono-lexemes and phrases with the charm component. The synonymous series of the charmer lexeme is formed by allurer, enticer, inveigler, smoothie, sweet talker, heart-throb, lady-killer nouns, which refer to the characteristics of only males. In turn, charming female human beings are named as a sweetie, a sweet girl, pippin, sweetpie, sweetie pie, lovey, honey, dearie. Gender neutral nomination is cutie. Such options as a little charmer, little kiddie charmers, little angel are used to denote charming children.

Key words: concept, learner's dictionary, cognitive feature.

Введение

Современный динамично развивающийся мир ставит перед человечеством проблему успешности коммуникации между личностями, между сообществами, между этносами. Интеграционные процессы в сфере экономики и политики влекут за собой увеличение миграционных потоков,

расширение межкультурных и межъязыковых контактов. Необыкновенно возрастает роль языка межнационального общения. Общепризнанным на сегодняшний день языком, имеющим статус *lingua franca*, выступает английский. Изучение иностранного языка немыслимо без использования разнообразных информационных ресурсов: учебников, справочников, энциклопедий и, в первую очередь, словарей. Рассуждая о роли словарей в контексте культуры, G.Stein делает следующее обобщение: «Во всех культурах, основанных на грамотности (*based on literacy*), книги всегда были главным хранилищем для фиксации и передачи знаний, а со временем из них выделился специальный тип книг, предназначенных, прежде всего, для аккумуляции и описания *фактуальной* и *лингвистической* информации, которой овладело общество: энциклопедии и словари» (Stein 1989: 99).

Они служат важным информационным источником в различных областях знаний, в том числе и лингвистике (терминологические, этимологические, частотные, энциклопедические словари, словари цитат и имен собственных). Они обладают большим практическим значением: словари дают возможность быстро и эффективно ориентироваться в огромном и сложном организме лексики одного или нескольких языков, помогая пользователю не только при межъязыковой коммуникации, но также содействуя чистоте родного языка, поддержанию норм литературного языка, повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителя (двуязычные, толковые, орфоэпические, орфографические словари) (Томчаковский 2009).

В исторической перспективе развитие национальной лексикографии тесно связано с формированием лексической системы языка, т.к. именно словари способствуют кодификации его словоупотребления. Отдельная ветвь лексикографии, одна из более молодых, это учебная лексикография, адресованная не-носителям языка, изучающим его как *иностранный* (пользователи живут за пределами страны) или *второй* язык (пользователи-иммигранты, прибывшие в страну).

Целью данной статьи является анализ вербализации концепта CHARM в англоязычных учебных словарях.

Результаты и обсуждение

На современном этапе развития практической лексикографии отмечается значительное смещение интереса как издателей, так и пользователей к толковым словарям, которые издаются не в печатной форме но в электронной.

Все больше и больше ведущих издательских домов США и Великобритании размещают свои толковые словари в «глобальной паутине», или выпускают их на компакт дисках. Электронные словари определенно обладают некоторым преимуществом над своими печатными аналогами. В качестве такового С. Ландау (Landau 2001) приводит способность электронных словарей представлять фонетическую форму слова не только визуально (с помощью транскрипционных знаков), но и через акустический канал связи, т.е. реципиент может услышать, как интересующее его слово произносит *британский* или *американский* диктор.

Особый интерес в нашем исследовании представляет история становления специфического вида англоязычных словарей, а именно учебных. Следует уточнить англоязычную терминологию: в английском языке различают две разновидности словарей, которые соответствуют русскоязычному определению *учебный словарь*. Это *school dictionary* и *learners' dictionary*. S. Tarp отмечая некоторую размытость этих обозначений, все же в силу традиций настаивает на сохранении такого деления, и указывает что первые из них (*school dictionaries*) адресованы носителям языка (*for native speakers*), вторые (*learners' dictionaries*) – иностранцам (*for non-native speakers*) Tarp 2009: 159).

Эпоха учебных словарей английского языка, которые находятся в центре нашего внимания, началась в середине XX в. публикацией в 1948 году «Advanced Learners' Dictionary» (OUP), за которым последовали «Longman Dictionary of Contemporary English» (1978), «Cobuild English Language Dictionary» (1987). Спустя еще десяток лет к ним присоединились «Cambridge International Dictionary» (1995) и «Macmillan English Dictionary» (2002), составив так называемую «большую пятерку», которая специалистами единодушно трактуется как высшее достижение в данной сфере лексикографической практики. Современные выпуски этих пяти словарей составляют основную выборку нашего исследования.

В современной лексикографии следующее определение термина *словарная статья* является общепринятым: **словарная статья** – это законченная самостоятельная единица словаря, соответствующая его целям, и сочетающая в себе информацию о лексеме как элементе определённого разряда слов (Скибина 1998: 284). Лексему, о которой предоставляется информация в статье, лексикографическая традиция обозначает термином **лемма**.

Словарная статья CHARM в *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus* содержит варианты произношения леммы в британском и американском вариантах английского языка, дефиниции и несколько примеров употребления данной лексемы:

Charm *noun*

[C or U] **a quality that makes you like or feel attracted to someone or something:**

a woman of great charm

It's a town with a lot of old-world charm.

Even as a young boy he knew how to turn on the charm (= be pleasant intentionally) when he wanted something.

I had to use all my charms to get them to lend us the hall.

- *I was dazzled by his charm and good looks.*
- *I don't trust that easy charm of his.*
- *He was an actor of effortless charm.*
- *He's totally lacking in charm (CALD).*

В *Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary* также фиксируем указание грамматических форм лексемы *charm*, дефиниции, примеры и синонимы:

Word forms: plural, 3rd person singular present tense **charms**, present

participle **charming**, past tense, past participle **charmed**

1. variable noun

Charm is the quality of being pleasant or attractive.

'Snow White and the Seven Dwarfs', the 1937 Disney classic, has lost none of its original charm.

The house had its charms, not the least of which was the furniture that came with it.

2. uncountable noun

Someone who has **charm** behaves in a friendly, pleasant way that makes people like them.

He was a man of great charm and distinction.

Synonyms: attraction, appeal, fascination, allure (CCALED).

Проведений аналіз показав, що в учебних словарях англійського мови лексема *charm* представлена чотирма семемами: (1) *charm = the power or quality* / сила або якість людини/предмета, (2) *charm = a small ornament worn on a necklace or bracelet* / невеликий амулет, ожерельє або браслет, (3) *charm = an object, act, or saying believed to have magic power = a magic spell; enchantment* / об'єкт, дія чи висловлювання, що володіє чарівною силою, чарівство, чарівство.

Семема 1 лексеми *charm*, пов'язана з здатністю людей або предметів привертати до себе увагу, може визначатися наступним чином: 1) *the power or quality of delighting, attracting, or fascinating others* / здатність або якість очаровувати, привертати або вражати інших; 2) *a trait that fascinates, allures, or delights* / характерна риса, особливість, яка вражає, привертатиме або очаровує, 3) *a pleasing or attractive feature* / властивість бути обаятельною або привертальною, 4) *a quality that makes you like or feel attracted to someone or something/якість, яка змушує когось або щось подобатися вам або відчувати до когось/чому-небудь привертання.*

Таким чином, в наведених визначеннях лексеми *charm* як психологічного засобу обаяння містяться наступні сигніфікативні константи: (1) СУБ'ЄКТ (ФЕНОМЕН) – POWER, QUALITY, TRAIT, FEATURE, (2) АТРИБУТ СУБ'ЄКТА (ФЕНОМЕНА) – DELIGHTING, ATTRACTING, FASCINATING, PLEASANT, (3) ОБ'ЄКТ (який знаходиться під впливом атрибута суб'єкта) – YOU, OTHERS.

Семема *charm = the power or quality* утворює широкий ряд производних лексических одиниць – монолексем і словосполучень з компонентом *charm*. Так, людина, що володіє ознакою привертальності, позначається в англійській мові з допомогою монолексем лексеми **charmer**, производної від *charm* з допомогою деривативи *-er* і використовуваної для утворення діючого лица (*Nomen Agentis*) і визначається як «*a person with an attractive, engaging personality, a person who habitually seeks to impress or manipulate others by exploiting an ability to charm*».

Лексема *charmer* в англійській мові представлена двома семемами: 1) *charmer – a person claiming or seeming to have magical powers* (син. *magician, sorcerer*) (чародій, маг, чарівник), наприклад, *He was a*

charmer, and could even read the thoughts of people (Он был волшебником и мог даже читать мысли людей); 2) *charmer – an attractive person, one who possesses great attractiveness or powers of fascination; usually applied to a woman* (обаятельная личность, обладатель большой привлекательности или способности очаровывать), используемое обычно по отношению к женщине, например, 1) *Speak **sweet Charmer**, Will you be always true?* (Скажи, сладкая очаровательница, ты всегда будешь верной?) (1677 T. D'Urfey *Madam Fickle*); 2) *Thus the **sweet charmers** warbled o'er the main* (Так наперебой заливались сладкие очаровательницы.) (1725 W. Broome in Pope et al. tr. Homer *Odyssey* III.); 3) *How happy could I be with either, Were t'other **dear Charmer** away* (Как счастлив был бы с любой, если бы не было второй очаровательницы.) (1728 J. Gay *Beggar's Opera*); 4) *Turn, Angelina, ever dear, **My charmer**, turn to see Thy own, thy long-lost Edwin here* (Повернись Ангелина, дорогая моя очаровательница, повернись и посмотри на твоего давно потерянного Эдвина.) (1765 O. Goldsmith *Hermit*); 5) *Mrs. Mountford (a **veteran charmer of fifty**)* (Г-жа Маунтфорд (опытная 50-летняя очаровательница) (1852 Thackeray *Henry Esmond* II) (Томчаковская 2015).

Синонимичный ряд лексемы *charmer* образуют существительные *allurer* (обольститель, соблазнитель), *enticer* (соблазнитель), *inveigler* (обольститель), *smoothie* (неотразимый мужчина, сердцеед), *sweet talker* (льстец), *heart-throb*, *lady-killer* (сердцеед), которые относятся к характеристикам лиц только мужского пола, например, *You always have to act like some half-assed charmer scamming like it really mattered*. В свою очередь, обаятельные лица женского пола обозначаются как *a sweetie*, *a sweet girl* (душка), *pippin* (красотка), *sweetpie* (лапочка), *sweetie pie*, *lovey*, *honey*, *dearie* (милочка). Гендерно нейтральным является вариант *cutie*, (напр. *Her boyfriend's a real cutie; in her days as a chorus girl she was a real cutie*), который наиболее близок к русскому варианту «обаяшка». Также для обозначения обаятельных детей используются варианты *a little charmer*, *little kiddie charmers*, *little angel*, например, *Bella's a little charmer – you'll never meet a more likeable child* (Томчаковская 2015).

Производное *прилагательное charming* образованное с помощью дериватемы *-ing* и обозначающее «очаровательный; обаятельный; прелестный; обворожительный; прелестная, очаровательная (улыбка); подкупающий», используется в качестве определяющего слова для обозначения в английском языке понятия «прекрасный принц» – **Prince Charming**, который определяется как «*suitor who fulfills the dreams of his beloved*» или «*a man of often specious charm toward women*», представляет собой архетипичный образ, вымышленного героя сказки («*Snow White*», «*Sleeping Beauty*», «*Cinderella*») картины или фильма. Образ прекрасного принца, нередко называемого также «принцем на белом коне», закрепился в современной англоязычной американской культуре (Соткина 2009) в качестве абстрактного, эталонного идеального мужчины, мужчины мечты, встречи с которым якобы ждет каждая женщина, и который решит все ее проблемы

Выводы

Проведенный анализ вербализации концепта CHARM в англоязыч-

ных учебных словарях показал, что определяющими когнитивными признаками концепта *CHARM* в английском языке являются **MAGICNESS** «магичность, колдовство» (признак необъясним, сродни волшебству) и **ATTRACTIVENESS** «привлекательность» (признак связан с психологической способностью человека привлекать к себе других людей). Коммуникативная специфика учебных словарей состоит в их адресованности четкому сегменту читательской аудитории. Это не-носители английского языка, изучающие его как иностранный язык и живущие вне ареала его распространения, а, следовательно, вне ситуативного контекста. Особенности пользователей, которым адресованы учебные словари, определяют содержание и форму подачи лексикографического материала, который нацелен, в первую очередь, на расширение словарного запаса читателя и, кроме того, преследует цель ближе познакомить его с культурой англоязычного социума.

Список литературы

- Скибина В.И. Распространение национального языка и проблемы лексикографии: дис. ... док. филол. наук: спец. 10.02.04 «германские языки». Запорожье, 1998. 396 с.
- Соткина Е. Ю. Формирование фразеологии американского варианта английского языка: функционально-семантический и лингвокультурный аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Нижний Новгород, 2009. 167 с.
- Томчаковская Ю.О. Концепт *CHARM/ЧАРІВНІСТЬ* в английской и украинской лингвокультурах. Одесса: Видавничий дім «Гельветика», 2015. 204 с.
- Томчаковский А.Г. Креолизованный текст в учебных толковых словарях английского языка (функционально-семантический аспект) // Записки з романо-германської філології. 2009. Вип.23. С. 204-215.
- Landau S.I. Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: The University Press, 2001. 477p.
- Stein G. Recent Developments in EFL Dictionaries // Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M.L. Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, 1989. Anthology Series 23. P. 10-41.
- Tarp S. The foundations of the theory of learners' dictionaries. // Lexicographica / Edited by F.F.M. Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer, 2009. № 25. P. 155-168.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary>
- Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mycobuild.com/>

References

- Skibina, V.I. (1998). Rasprostranenie nacional'nogo jazyka i problemy leksikografii: dis. ... dok. filol. nauk: spec. 10.02.04 «germanskie jazyki». Zaporozh'e.
- Sotkina, E. Ju. (2009). Formirovanie frazeologii amerikanskogo varianta anglijskogo jazyka: funkcional'no-semanticheskij i lingvokul'turnyj aspekty : dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. Nizhnij Novgorod.
- Tomchakovskaja, Ju.O. (2009). Koncept *CHARM/ChARIVNIST'* v anglijskoj i ukrainskoj lingvokul'turah. Odessa: Vidavnicij dim «Gel'vetika».
- Tomchakovskij, A.G. (2009). Kreolizovannyj tekst v uchebnyh tolkovyh slovarjah anglijskogo jazyka (funkcional'no-semanticheskij aspekt). In Zapiski z romano-germans'koj filologii. 23, 204-215.
- Landau, S.I. (2001). Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography. Cambridge: The University Press.
- Stein, G. (1989). Recent Developments in EFL Dictionaries. In Learners' dictionary: state of

the art / Ed. by M.L.Tickoo. Singapore: Seameo regional language center, Anthology Series 23, 10-41.

Tarp, S. (2009). The foundations of the theory of learners' dictionaries. In Lexicographica / Edited by F.F.M. Dolezan and others. Berlin/NY: Niemeyer. 25, 155-168.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary>

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.mycobuild.com/>

Стаття надійшла до редакції 16.10.2018 р.